

PJ2001
.L55
I-120



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

<https://archive.org/details/koptischemiscell115lemm>

Koptische Miscellen XVI—XXV.

VON

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 12 (25) September 1907).

XVI. Zu den Bibelcitaten bei Shenute. — XVII. Eine arabische Parallele zu einem koptischen Wundermittel. — XVIII. Das Verbum * $\epsilon\omega\varrho$. — XIX. Berzelia und Sisinnios. — XX. Zu einem Grabstein im Britischen Museum. — XXI. Zur Leidener Handschrift Insinger № 53. — XXII. Zu № 365 (Or. 3581 B (68)) des Britischen Museums. — XXIII. Zur Leidener Handschrift Insinger № 78. — XXIV. Eine neue Präposition. — XXV. Ein Citat aus einer Rede des Shenute.

XVI. Zu den Bibelcitaten bei Shenute.

In der vor kurzem erschienenen ersten Lieferung des I. Bandes von Amélineau's Ausgabe der Werke Shenute's¹⁾ finden sich viele werthvolle Bibelcitate, von denen jedoch eine Anzahl von Amélineau nicht erkannt worden ist. Dies ist umsomehr zu bedauern, als sich darunter mehrere Bibelstellen finden, die bis jetzt im Sahidischen noch nicht aufgefunden waren.

Pag. 38,6. — $\mu\pi\rho\tau\rho\epsilon\tau\alpha\lambda\alpha\tau\alpha \mu\mu\omicron\kappa \varrho\eta \theta\tau\epsilon\iota \mu\varrho\eta$. «Ne te laisse pas tromper dans la satiété du ventre». — Schon Zoëga 385, Anm. 6 hat hier $\theta\tau\epsilon\iota$ in $\omicron\tau\epsilon\iota$ verbessert, dem auch Amélineau folgt. Zu diesen Worten macht er aber noch folgende Bemerkung: «Cette parole ne se trouve pas dans l'Écriture telle qu'elle est ici citée». Die Worte finden sich aber Prov. 24,15 und decken sich vollständig mit dem Borgianischen Texte bei Ciasca.

Pag. 64,4 ff. — $\text{ⲉⲛⲁⲛⲉⲭ-ⲧⲏⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲙⲱⲙⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲛⲏⲧ$. «Je vous chasserai du lieu saint pour que vous ne me serviez pas, comme j'ai chassé vos frères». Dazu die

1) Oeuvres de Shenoudi. Texte copte et traduction française par E. Amélineau. Tome I, fasc. 1. Paris, 1907.

Bemerkung: «Je n'ai pas pu trouver ce texte». Die Worte finden sich aber Jer. 7,15. Vgl. boh. οδοσ ειέρι-θηνοσ έβολ ραροι μπιρη† έταιρι κενενήνοσ. και άπορρίψω ύμᾶσ από προσώπου μου, καθώς άπέρρίψα τοὺσ άδελφοὺσ ύμῶν, (πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραΐμ).

Pag. 88,8 ff.—επχινη αν ανχοοσ ρμ πεπροφητησ χε ητοοσ ατσωτη ηνετηοβε μη ηετμητσαυτε και ητα τετψτχη οταυοσ ανοκ ρω †ηασωτη ηνετχηρ ατω †ηατωωβε ηατ ηνετηοβε. «Ce n'est pas sans raison que tu as dit dans le prophète: «Eux, ils ont choisi leurs péchés et leurs impiétés, ceux que leur âme aime; et moi aussi je choisirai leur moquerie et je leur rétribuerais leurs péchés». Dazu die Bemerkung: «Je n'ai pas trouvé ce texte». Die Worte finden sich aber Jes. 66,3.4. Vgl. boh. ηθωοσ δε ατσωτη ηνοσμωιτ ηεμ ηοτσωυ ηη έτα τοτψτχη οτάυοσ⁴. ανοκ ρω ειέσωτη ηνοσωβι οδοσ ηοτηοβι ειέτηιτοσ ηωοσ ητσηβιῶ. και αυτοι έξελέξαντο τὰσ όδοὺσ αὐτῶν, και τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἡ ψυχή αὐτῶν ηθέλησε⁴ και έγώ εκλέξομαι τὰ έμπαίγματα αὐτῶν, και τὰσ άμαρτίας άνταποδώσω αυτοίσ.

Hier ist zu beachten, dass in dem vorliegenden Texte ατσωτη ηνετηοβε (= τὰσ άμαρτίας αὐτῶν) für das boh. ατσωτη ηνοσμωιτ (τὰσ όδοὺσ αὐτῶν) steht.

Dasselbe Citat findet sich noch in einer anderen Rede des Schenute im Besitze Golenischeff's, jedoch mit einigen Abweichungen. Der Anfang von V. 3 lautet dort: ατσωτῆ ηνετμητσαυτε, μη ηετρηθε (= τὰ έργα αὐτῶν), das übrige wie im vorliegenden Texte.

Pag. 106,9 f.—ω ηετρω ηωοσ ηνεριοοτε ετσοττων ετσωτη ηατ ηνεριοοτε ηκακε. «O vous qui laissez en arriere les voies droites, qui vous choisissiez les voies ténébreuses!» Dazu die Bemerkung: «Je n'ai pas trouvé ce texte». Diese Worte stehn aber Prov. 2,13 und decken sich vollständig mit dem Texte bei Ciasca, da ηωοσ doch wohl nur ein Druckfehler für ησωοσ ist.

Pag. 122,3 ff.—ηοε ητα ηχοεισ αρερατυ ριχ.μ ηεθσαστηριον μπεοτοεισυ κατα ησαχε ηραμωσ. «de même que le Seigneur s'est tenu sur l'autel autrefois, selon les paroles d'Amos». Diese Worte sind von Amélineau richtig als auf Amos 9,1 zurückgehend erkannt worden; doch sehen wir zu, wie der Text bei Schenute weiter lautet: μηεραρερατυ εχμ ηω ητο. η ηιμ ηετσοοτη χε ηοε ηταυχοοσ μηπροφητησ χε ριοτε εχμ ηεθσαστηριον ατω ηεριοτε εχη ταπε ηοτοη ηιμ. «il ne s'est pas tenu sur le tien à toi? Ou qui sait de même qu'il a dit au prophète: Frappe sur l'autel et frappe sur la tête de quiconque». Hierzu aber macht

Amélineau die Bemerkung: «Le verset cité (*Amos IX,1*) ne contient pas ces paroles qui sont une paraphrase». Hier ist nun aber A. im Irrthum, denn die an den Propheten Amos gerichteten Worte stehn etwas weiter in demselben Verse. Bei Ciasca lautet der Vers, soweit er obiges Citat betrifft, also: ἀῖνατ ἐπχοεῖς ἐφαρηρατϣ ριχ̄μ̄ πεθσιαστηριον· ατω πεχαϣ χε ριοτε εχ̄μ̄ προλαστηριον· (ηταροσηοειη η̄σι ηηλη ετροιβολ·) η̄τροιοτε ε̄χη̄ ταπη ηοτοη ηημ. Εἶδον τὸν κύριον ἐφροστώτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπε Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον (καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα), καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων.

Der einzige Unterschied zwischen dem Citate und dem Borgianischen Texte besteht darin, dass bei Schenute die Worte: ηταροσηοειη η̄σι ηηλη ετροιβολ fehlen und dass an zweiter Stelle statt ριλαστηριον (*ιλαστήριον*) auch θσσιαστηριον steht, wie im ersten Theile des Verses.

Pag. 160,3 f. — η̄θε ετσηρ χε αϣκαασ̄ μ̄μαειη η̄ηετηᾱρ̄ μ̄ητϣαϣτε. «comme il est écrit: Il les a données en exemple à ceux qui feront des impiétés». Dazu die Anmerkung: «Cf. Epist. Jud. 9. Ce n'est pas une citation». Die Worte gehn aber nicht auf die genannte Stelle zurück, sondern sind ein wörtliches Citat aus 2 Petri 2,6. Vgl. boh. αϣχατ ετςμοτ η̄ηιασε̄ης ε̄ηηαϣωπη. ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς.

XVII. Eine arabische Parallele zu einem koptischen Wundermittel.

In dem Papyrus 8116. 8117 des Berliner Museums²⁾, welcher allerlei Wundermittel enthält, findet sich auch folgendes (l. l. pag. 29,15):

βαη ηηηι ετ. ηοτρηρ λακσεϣ ραλϣ εηη[ρ]
η ερεηρωμῖ ετσω ϣατρηοτεῖ με ηετρ[ητ].

Bei Erman und Krebs, Aus den Papyrus der Königl. Museen³⁾, pag. 255 lautet die Übersetzung dazu:

«Nimm das..., das der Hund gebissen hat, wirf es in den Wein trinkender Leute, so prügeln sie sich einander».

Vergl. dazu Kazwîni⁴⁾:

2) Koptische Urkunden I, № 26.

3) Berlin, 1899.

4) Ruska, Das Steinbuch aus der Kosmographie des Zakarijâ ibn Muḥammad ibn Maḥmud al-Kazwîni übersetzt und mit Anmerkungen versehen. [Beilage zum Jahresbericht 1895—96 der prov. Oberrealschule Heidelberg.] — Kirchhain N.-L. 1896. (Berlin, Calvary), pag. 19.

«Hundstein (حجر الكلب). Wenn man einen Hund mit einem Stein wirft, er danach beisst, und man dann diesen Stein in Wein wirft, so fängt Jeder Streit an, der davon trinkt».

Wir können jetzt das unverständliche $\pi\eta\eta\iota$ in $\pi\omega\eta\iota$ emendieren und übersetzen: «Nimm den Stein, in den der Hund gebissen hat, wirf ihn in den Wein trinkender Leute, so prügeln sie sich einander».

Beide Fassungen dieses Wundermittels gehn wohl auf eine gemeinsame Quelle zurück, aller Wahrscheinlichkeit nach auf eine jüdische.

XVIII. Das Verbum * $\beta\omega\varrho$.

Dieses sahidische Verbum ist bis jetzt nur in der verkürzten Form $\beta\epsilon\varrho$ und im Qualitativ $\beta\eta\varrho$ zu belegen. Bei Peyron s. v. $\beta\epsilon\varrho$ finden wir die sahidischen Verbindungen $\beta\epsilon\varrho-\chi\omega$, $\beta\eta\varrho \chi\omega$ und dazu noch das boh. $\sigma\alpha\varrho-\chi\omega$.

Man sieht aus dieser Zusammenstellung, dass Peyron $\beta\epsilon\varrho-\chi\omega$ für identisch hielt mit einem sah. * $\sigma\epsilon\varrho-\chi\omega$. Auch Zoëga 511. Num. CCV. pag. $\overline{\tau\zeta}$ hielt $\beta\epsilon\varrho\chi\omega$ für identisch mit * $\sigma\epsilon\varrho-\chi\omega$, boh. $\sigma\alpha\varrho-\chi\omega$. Meiner Meinung nach sind aber * $\beta\omega\varrho$ und $\sigma\omega\varrho$ zu trennen.

Betrachten wir jetzt die Stellen, an denen das Verbum * $\beta\omega\varrho$ $\beta\epsilon\varrho$ * $\beta\alpha\varrho$ $\beta\eta\varrho$ zu belegen ist.

Sir. 12,11. $\epsilon\psi\omega\pi\epsilon \tau\alpha\rho \epsilon\psi\omega\alpha\eta. . . . \epsilon\rho\epsilon \chi\omega\psi \beta\eta\varrho \epsilon\pi\epsilon\sigma\eta\tau. \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\alpha\nu \tau\alpha\pi\epsilon\iota\nu\omega\theta\eta \kappa\alpha\iota \pi\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\eta\tau\alpha\iota \sigma\upsilon\gamma\kappa\epsilon\kappa\upsilon\phi\acute{\omega}\varsigma. — L. 1. 19,26. \sigma\eta\eta \pi\epsilon\tau\omicron \overline{\mu}\pi\omicron\eta\eta\rho\omicron\varsigma \epsilon\rho\epsilon \chi\omega\psi \beta\eta\varrho \epsilon\pi\epsilon\sigma\eta\tau \epsilon\psi\varrho\eta\eta, \alpha\tau\omega \epsilon\rho\epsilon \pi\epsilon\psi\varrho\sigma\eta\eta \mu\epsilon\varrho \overline{\eta}\kappa\rho\omicron\psi. \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota \pi\omicron\eta\rho\epsilon\upsilon\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma \sigma\upsilon\gamma\kappa\epsilon\kappa\upsilon\phi\acute{\omega}\varsigma \mu\epsilon\lambda\alpha\nu\acute{\iota}\alpha, \kappa\alpha\iota \tau\acute{\alpha} \acute{\epsilon}\nu\tau\omicron\varsigma \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \pi\lambda\acute{\eta}\rho\eta\varsigma \delta\acute{\omicron}\lambda\omicron\upsilon.$

Zoëga pag. 511 sagt: « $\beta\epsilon\varrho\chi\omega$ puto pro $\sigma\epsilon\varrho\chi\omega$ M. $\sigma\alpha\varrho\chi\omega$ *caput acclinare vel reponere*: $\epsilon\tau\eta\epsilon \eta\eta\alpha\eta\omicron\mu\iota\alpha \text{†}\eta\eta\alpha\beta\epsilon\varrho\chi\omega\iota \tau\alpha\alpha\psi\alpha\varrho\omicron\mu, \varsigma\epsilon\eta\omicron\epsilon\eta\eta \mu\mu\omicron\iota \epsilon\eta\alpha\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma \tau\eta\eta\varrho\sigma$. Adducitur ut locus scripturae sed invenire non obtigit».

Diese Worte sind aber wirklich ein Bibelcitat und finden sich Hiob 9,27.28. Der Borgianische Text bietet dafür: $\epsilon\overline{\iota}\psi\alpha\eta\chi\omicron\omicron\sigma \tau\alpha\rho \overline{\eta}\text{†}\eta\eta\alpha\rho\pi\omega\beta\overline{\psi} \epsilon\overline{\iota}\psi\alpha\chi\epsilon \epsilon\overline{\iota}\epsilon\pi\epsilon\varrho\chi\omega\iota \overline{\eta}\tau\alpha\alpha\psi\alpha\varrho\omicron\mu$ ²³. $\varsigma\epsilon\eta\omicron\epsilon\eta\eta \chi\epsilon \overline{\mu}\mu\omicron\iota \overline{\eta}\eta\alpha\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma \tau\eta\eta\varrho\sigma$ etc. $\acute{\epsilon}\alpha\nu \tau\epsilon \gamma\acute{\alpha}\rho \epsilon\overline{\iota}\pi\omega, \acute{\epsilon}\pi\iota\lambda\acute{\eta}\sigma\omicron\mu\alpha\iota \lambda\alpha\lambda\acute{\omega}\nu, \sigma\upsilon\gamma\kappa\acute{\upsilon}\psi\alpha\varsigma \tau\overline{\omega} \pi\rho\omicron\varsigma\acute{\omega}\pi\omega \sigma\tau\epsilon\upsilon\acute{\alpha}\xi\omega$ ²⁸. $\sigma\epsilon\overline{\iota}\omicron\mu\alpha\iota \pi\acute{\alpha}\sigma\iota \tau\omicron\iota\varsigma \mu\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\sigma\iota\nu.$

Hier haben wir die Form $\pi\epsilon\varrho$ statt $\beta\epsilon\varrho$ und schon aus dieser Schreibung geht hervor, dass wir es hier nie und nimmer mit $\sigma\epsilon\varrho$ zu thun haben; π konnte wohl für β geschrieben werden, da jenes schon frühzeitig die Aussprache b angenommen hatte, doch niemals konnte π für σ eintreten.

Das ursprünglichere unseres Verbuns ist aber sicher die Schreibung mit **h**.

Die soeben angeführte Stelle aus Hiob kann ich noch einmal als Citat belegen und zwar in einer Rede des Schenute (in der Sammlung Golenischeff, pag. $\overline{\rho\eta\tau}$. Col. a): $\epsilon\bar{i}\epsilon\bar{h}\epsilon\bar{\rho}\chi\omega\bar{i}$ $\bar{\eta}\tau\alpha\alpha\psi\alpha\rho\omicron\mu$, $\sigma\epsilon\sigma\epsilon\mu\bar{\nu}$ $\alpha\epsilon'$ $\bar{\mu}\mu\omicron\bar{i}$ $\bar{\eta}\eta\alpha\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\tau\eta\rho\sigma$ $\bar{\rho}\eta$ $\sigma\tau\bar{\mu}\kappa\alpha\rho$ $\bar{\eta}\rho\eta\tau'$.

Peyron führt die boh. Verbindung $\sigma\tau\alpha\rho\chi\omega$ aus Luc. 9,58 an; dort bedeutet es jedoch «das Haupt niederlegen». ($\delta\acute{o}$ $\delta\epsilon$ $\upsilon\iota\acute{o}\varsigma$ $\tau\omicron\upsilon$ $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\acute{\omega}\pi\omicron\upsilon$ $\omicron\upsilon\kappa'$ $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$ $\pi\omicron\upsilon$ $\tau\acute{\eta}\nu$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}\nu$ $\kappa\lambda\acute{\iota}\nu\eta$.), im Sahidischen steht aber an dieser Stelle: $\rho\epsilon\kappa\tau$ $\tau\epsilon\psi\alpha\pi\epsilon$ «sein Haupt neigen». cf. Matth. 8,20. An der herangezogenen Stelle aus Hiob steht für sah. $\epsilon\bar{i}\epsilon\bar{h}\epsilon\bar{\rho}\chi\omega\bar{i}$ boh. $\epsilon\bar{i}\eta\alpha\kappa\omega\lambda\chi$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\rho}\alpha\rho\omicron$.

Es kann nach dem Gesagten wohl kaum einem Zweifel unterliegen, dass wir im Sahidischen ein Verbum

* $\bar{h}\omega\rho$ $\bar{h}\epsilon\rho-$ * $\bar{h}\alpha\rho$ $\bar{h}\eta\rho$

haben, mit der Bedeutung «beugen, senken», das von

$\sigma\tau\omega\rho$ $\sigma\tau\epsilon\rho-$ $\sigma\tau\alpha\rho$ $\sigma\tau\eta\rho$

zu trennen ist.

XIX. Berzelia und Sisinnios.

In einem Hymnus auf verschiedene Märtyrer in einer Handschrift des Asiatischen Museums⁵⁾ lautet ein Vers (10) folgendermassen:

$\Pi\acute{\alpha}\tau\iota\omicron\varsigma$ $\sigma\omicron\sigma\epsilon\eta\eta\iota\omicron\varsigma$
 $\eta\theta\omicron\psi$ $\alpha\psi\psi\alpha\rho\iota$ $\bar{\mu}\bar{h}\epsilon\rho\zeta\epsilon\lambda\acute{\iota}\alpha$
 $\alpha\psi\epsilon\rho-$ $\psi\omicron\rho\eta\eta$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\mu}$ $\eta\alpha\theta\lambda\omega\mu$
 $\eta\tau\epsilon$ \dagger $\bar{\mu}\epsilon\tau\bar{\eta}$ $\bar{\rho}$

«Der heilige ($\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$) Susennios,
 er schlug die Berzelia,
 er trug ($-\psi\omicron\rho\epsilon\acute{\iota}\nu$) den unverwelklichen Kranz
 des Märtyrerthums ($-\mu\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\rho$)».

Der Name $\bar{h}\epsilon\rho\zeta\epsilon\lambda\acute{\iota}\alpha$ ist meines Wissens noch nicht erklärt.

Zuerst begegnen wir diesem Namen in einem äthiopischen Texte, welcher

5) Abtheilung III, № 5.

aber sicher auf ein koptisches Original zurückgeht. Der Name lautet in Transcription: *W^erzeljâ*.

Karl Fries, welcher den Text in lateinischer Transcription mit Übersetzung herausgegeben hat⁶⁾, hielt den Namen für identisch mit Ursula. Sehr richtig bemerkte dazu Basset: «L'identification de *Ouërzëlyä* avec *Ursule*, proposée par M. Fries, est impossible: ce dernier nom étant absolument inconnu en Éthiopie et même en Orient. D'ailleurs nous verrons cette femme appelée Melintia dans une version européenne⁷⁾».

Meines Erachtens ist **Ⲭⲉⲣⲗⲉⲗⲓⲁ** sicher orientalischen, speciell semitischen Ursprungs; es steckt doch wohl darin **Ⲡⲣⲗ** «Eisen», wozu man vergl. den männlichen Personennamen **Ⲡⲣⲗⲓ** 2 Sam. 17,27. 21,8. Esra 2,21. LXX: *Βερζελλαί, Βερζιλλαί*; Josephus: *Βερζελαῖος, Βεέρζελος, Βέρζελος*. Im Koptischen ist **Ⲭⲉⲣⲥⲉⲗⲉⲓ** (II Reg. 17,27) überliefert.

Es kann wohl kaum einem Zweifel unterliegen, dass wir in **Ⲭⲉⲣⲗⲉⲗⲓⲁ** das Femininum zu *Βερζελαῖος* haben⁸⁾.

Wenn wir **Ⲭⲉⲣⲥⲉⲗⲓⲁ**, resp. **Ⲭⲉⲣⲗⲉⲗⲓⲁ** in den boheirisch-arabischen Scalen unter den Vogelnamen antreffen, wo es durch *المصاصه* «die Saugerin» d. i. «der Vampyr» und *ام الصبيان* «Gespenst; Epilepsie» erklärt wird⁹⁾, so darf das nicht Wunder nehmen, da in alten Zeiten die Fledermäuse zu den Vögeln gerechnet wurden. Nach der Legende tödtet Berzelia den Sohn des Sisinnios, worauf sie selbst von Sisinnios getödtet wird. Das böse Weib der Legende ist später zu einer bösen Unholdin geworden, die den Kindern, besonders den neugeborenen, nachstellt und ihnen des Blut aussaugt, ähnlich den Lamien und der Strix der Griechen und Römer und der Lilith der Juden¹⁰⁾. Der Name Berzelia aber ist zum Gattungsnamen geworden, mit der Bedeutung «Saugerin» (Vampyr), Gespenst, Epilepsie».

Da *ام الصبيان* auch Epilepsie bedeutet, so dachte Crum¹¹⁾ an die Möglichkeit, die Schreibung **ⲁⲬⲉⲣⲥⲉⲗⲓⲁ**, die sich in einer magischen Formel zur Abwehr verschiedener böser Geister und Krankheiten findet, sei eine ungenaue Wiedergabe von *ἐπιληψία*. Ich halte das für kaum möglich.

6) The ethiopic legend of Socinius and Ursula. (Actes du VIII-me congrès international des orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania. II. Section I: Sémitique: B. pag. 55—70).

7) René Basset, Les apocryphes éthiopiens IV. Les légendes de S. Tertag et de S. Sousnyos. (Paris, 1894). pag. 12. Anm. 2.

8) Damit dürfte wohl auch der Familienname Berzelius zusammenhängen.

9) Kircher 169. «Mater puerorum, Caprimulgus, qui insidiatur pueris dormientibus». — Annales du Service des antiquités de l'Égypte. I. (1900), pag. 52.

10) Vergl. ein abessinisches Amulet im «Journ. asiat.» T. IX (1907), p. 346.

11) Catalogue of the Coptic manuscripts in the British Museum, pag. 253.

Wie Berzelia so ist wohl auch Sisinnios semitischen Ursprungs.

Im Koptischen begegnen wir folgenden Formen: $\epsilon\iota\epsilon\mu\iota\omicron\varsigma$ ¹²⁾, $\epsilon\iota\epsilon\mu\text{-}\mu\iota\omicron\varsigma$ ¹³⁾, $\epsilon\omicron\tau\epsilon\iota\mu\mu\iota\omicron\varsigma$ ¹⁴⁾ $\epsilon\omicron\tau\epsilon\alpha\mu\mu\iota\omicron\varsigma$ ¹⁵⁾ und den verkürzten Formen: $\epsilon\iota\epsilon\mu$ ¹⁶⁾, $\epsilon\iota\epsilon\mu\mu$ ¹⁷⁾, $\epsilon\omicron\tau\epsilon\iota\mu\epsilon$ ¹⁸⁾ $\epsilon\omicron\tau\epsilon\iota\mu\mu\epsilon$ ¹⁹⁾; arab. سوسنيوس ²⁰⁾ äthiop. ሱስንዮስ , ሱስንዮስ ; *Sosenjos*, *Susenjos*. Sicher hängt dieser Name mit שׁוֹשַׁן , שׁוֹשַׁן zusammen und ist die männliche Form zu Σουσαννα (שׁוֹשַׁנָּה), vergl. den Namen שׁוֹשַׁן 1 Chr. 2, 31. 34. 35. Dem Namen Susanna begegnen wir im Koptischen in folgenden Formen: $\epsilon\omicron\tau\epsilon\alpha\mu\mu\alpha$ ²¹⁾, $\epsilon\omicron\tau\epsilon\iota\mu\mu\eta$ ²²⁾; auch der auf einem griechisch-koptischen Grabsteine²³⁾, vorkommende Name $\epsilon\omicron\chi\epsilon\iota\mu\tau\alpha$ dürfte nur ein durch die Unwissenheit des Steinmetzen entstelltes * $\epsilon\omicron\tau\epsilon\iota\mu\mu\alpha$ sein.

Im Griechischen finden sich die Formen Σισίννιος , Σισίνιος (Pape), die aller Wahrscheinlichkeit nach durch den römischen Namen Sisenna (Σισινναῖος , Σισέννας etc.) beeinflusst sind.

XX. Zu einem Grabstein im Britischen Museum.

Unter den Grabsteinen des Britischen Museums findet sich einer, der von Hall folgendermassen beschrieben wird²⁴⁾:

«17. Epitaph of «our brothers Apa Abraham, Dorotheos, the Apa Pol[ydorus?]», and others containing invocations of saints.

Square Limestone Tablet (broken) [№ 672].»

Die Inschrift mit Hall's Übersetzung lautet:

12) Cod. Borgianus. CCLVI bei Zoëga, pag. 612.

13) Cod. Vaticanus LXVI in den Mém. de la Mission au Caire IV, pag. 175—184.— Hyvernat, Actes des martyrs I, 99.

14) Vgl. oben pag. 491.

15) Theotokia pag. $\overline{\text{MC}}$ (43).

16) Crum l. l. pag. 305.

17) Crum, l. l. pag. 287.

18) L. l. pag. 232 a.

19) L. l. pag. 484.

20) Theotokia pag. 43.

21) Daniel, Susanna und in der Homilie des Johannes Chrysostomus Rossi II, 2 und British Museum № 171.

22) Grabstein zu Miramar bei Stern, Kopt. Gramm. pag. 437. u. Revue égyptolog. IV. pag. 27.

23) Lepsius, Denkm. VI, 99. № 557.

24) H. R. Hall, Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stelae, etc. in the British Museum. (London, 1905), pag. 145.

[ϩμπραν μ]	«[In the name of]
πρωτ μπισυρε	the Father and the Son
μπισεπνα ετοϑ	and the Holy Ghost,
ααβ απα ιερεμιας	Apa Ieremias,
5 απα ενωχ τεπχο	5 Apa Enōch, Our Lady
εις εμμααϑ μαρια	Mother Mariaam,
αμ τσιβλα πεπνοϑ ηϊ	Tsibla, the great
ωτ απα πολω απα тер	father Apa (A)polō, Apa (Pa)ter-
μοϑτε απα παкене	moute, Apa Pakene,
10 απα μακαρια πανη	10 Apa Makaria Paēni(?);
αριμνηϑε απα ϑωρ απ	remember Apa Hōr, Apa
^{sic} πα ^{sic} νεοπηϑ απα αβρα	(. . . .) the brethren Apa Abra-
ϑαμ, ϑωρωϑ, παπα πολ	ham, Dorotheos, the Apa Pol-
[.]	[.]

Ich kann hier in manchen Punkten Hall nicht beistimmen.

Z. 5—7. — τεπχο|εις εμμααϑ μαρια|αμ τσιβλα «Our Lady Mother Mariaam, Tsibla»]. — Hier halte ich μαριααμ für unmöglich, es wäre μαριϑαμ oder μαρια zu erwarten; in Wirklichkeit steht auch letzteres da, und das αμ, welches eine Abkürzung für αμα ist, gehört zum folgenden τσιβλα; dieses αμα ist aber der bekannte Ehrentitel entsprechend dem απα. Der Name τσιβλα, dem wir noch auf einem anderen Denkmale im Britischen Museum²⁵⁾ begegnen, ist aber weiter nichts, als die synkopierte Form von σιβτλλα, σιβτλα mit dem Artikel, den wir so häufig bei Personennamen antreffen. Dass hier aber τσιβλα wirklich gleich τσιβτλλα ist, geht zweifellos aus vielen anderen Grabinschriften hervor, in denen neben verschiedenen Heiligen auch die Jungfrau Maria, so wie Henoch und die Sibylle angerufen werden. Vgl. Revillout, Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne²⁶⁾. № 14. (Saqqarah): απα ενωχ αμα σιβτλλα. № 15. (Vatican): πεπειωτ απα ιερημιας μη απα ενωχ αμα σιβτλλα. — Ferner auf zwei Grabsteinen im Museum zu Alexandrien²⁷⁾: № 289: [απα ιερεμιας απα εν]ωχ πεπειωτ μιχαηλ = ταβριηλ

25) Hall, l. l. pag. 115. [№ 29764].

26) Revue égyptologique IV (1885), pagg. 1 ff.

27) Revue de l'Orient chrétien X (1905), pag. 251 f.

= **θαττα μαρια αμα ειβτλα**. № 275: [**απα ιε**]ρημια **απα** [**επωχ**] [**αμα ειβτλ**]λα.

Zur synkopierten Form **τειβλα** = **τειβτλλα** vergl. **βακλα**²⁸⁾ = **βάκυλον**, **baculus**, **baculum**, daneben auch **βάκλον** und **βάκλα** Suid.; **φιπλον**²⁹⁾ = **φίβουλα**, **fibula**, auch **φίβλα**, **fibla**; **κοτρκλιον**³⁰⁾, **κοτρκλιη**³¹⁾, **κοτρκλα**³²⁾, **κοκλα**³³⁾, **κοτρκλε**³⁴⁾, **κοκελ**³⁵⁾ = **κουκούλλιον**, daneben **κούκλιον** von **cucullus**; **σαρακλα**³⁶⁾ = **σαρκοκόλλα**, **sarcocolla**³⁷⁾.

Zu den Namen **απα πολω απα τερμοττε** bemerkt Hall: «**πολω sic for απολω. τερμοττε for πατερμοττε**. In both cases the end of the word **απα** has been confused with the beginning of the name». Das ist nur zum Theil richtig. Im ersteren Falle tritt einfach zur Vermeidung des Hiatus Elision ein und statt **απα απολω** schreibt der Text **απαπολω**; zu schreiben ist es entweder zusammengezogen **απαπολω** oder **απ' απολω**, aber nie und nimmer **απα πολω**. Ähnliches ist auch sonst noch zu belegen; so findet sich in einem Fragmente der «**Apophthegmata patrum**» in der Golenischeff'schen Sammlung: **απαχιλλας** = **απα αχιλλας**, wo dann abzutheilen ist **απ' αχιλλας**.

Z. 10. — **απα μακαρια πανηι** «**Apa Makaria Paēni (?)**». — Dies dürfte schwerlich richtig sein. Es ist hier sicher abzutheilen: **απα μακαρι απα ηηι** «**Apa Makari Ara Êni**». **απα ηηι** steht vielleicht fehlerhaft für **απα σηηι**³⁸⁾ oder **απα ησι** = **απα πανσι**.

Z. 11. 12. — **απ|πα νεοηητ** «**Apa (. . . .) the brethren**». Zu Z. 12 macht Hall die Bemerkung: «**The first name has been omitted by the stone-cutter**». **νεοηητ** ist natürlich ein Fehler für **несηητ**, **απ** ist Abkürzung von **απα**, wie wir oben auch **αμ** für **αμα** hatten, das weitere ist aber als

28) *Apophthegmata patrum* bei Zoëga, pag. 335.

29) *Martyrium der h. Theonoë*. (Cod. Borgianus CXLV). vgl. *Kl. kopt. Studien* XLVIII, pag. 0169 (441).

30) *Ä. Z.* XXIII (1885), pag. 41, wo **πικοτρκλιον** durch **الغفارة** erklärt wird.

31) Crum, *Ostraca* № 395.

32) *Ä. Z.* I. I. — *Revue égyptol.* IX (1900), pag. 164. — Crum, *Catalogue* pag. 311. № 699.

33) *Ä. Z.* I. I. **φρονλα** القفلة وهي راس البرنس.

34) Crum, *Ostraca* № 466.

35) *Martyrium des Johannes von Phaniçôit*. (*Journ. asiat.* IX (1887), pag. 178).

36) Cod. Vatican. LXI, 4. (fol. 118^v. pag. 32, Z. 16). **σαρταλο ταρ ερανσαρακλα** **ιχε πισηβ ιτε πιρελνнос**.

37) *Sophokles*, *Lexicon* s. v. «the gum of the peach-tree. *Diosc.* 3, 89 (99). *Galen.* XIII, 226 D. 429 A».

38) vgl. **σανε** صانا.

ein Ganzes aufzufassen: πανεσνη, ein Personennamen, der aus dem Martyrium des Panesnêu hinlänglich bekannt ist³⁹).

XXI. Zur Leidener Handschrift Insinger № 53.

In der Publication von Pleyte und Boeser trägt dieser Text die Überschrift: Απα Μena. Demnach zu urtheilen vertraten die beiden Herausgeber die Meinung, der ganze Text von zwei Seiten handele von dem Märtyrer Menas; bei näherer Prüfung jedoch stellt es sich heraus, dass der Text nur zum geringsten Theile von dem genannten Heiligen handelt und ferner, dass in der Publication Recto und Verso verwechselt sind.

Wir haben es hier aber mit Bruchstücken aus zwei verschiedenen Schriften zu thun, die beide dem Kyrillos von Alexandrien zugeschrieben werden. Diese Schriften sind: 1) Eine Rede auf die h. Jungfrau Maria und die Geburt Christi und 2) ein Encomium auf den h. Märtyrer Menas.

Das Bruchstück der ersten Schrift nimmt das ganze Recto (bei Pleyte-Boeser: Verso) ein und vom Verso (resp. Recto) noch die 1. Columne, Z. 1—20. Darauf folgt die Unterschrift: ἀπα κῳρίλλος παρχη-επισκοπος πρακο† «Απα Kyrillos, der Erzbischof von Alexandrien» und die Überschrift: (ρο)μαιος τοῦ αὐτοῦ (ὁμοίως τοῦ αὐτοῦ) des Encomiums auf Απα Menas, welches mit Z. 24 der 1. Columne beginnt und bis ans Ende der Seite geht. Der Text dieses Blattes aber wird aus einer Liturgie zu einem Festtage oder aus einem Synaxar stammen und zwar zum 15. Hatûr; das ganze Werk wird überhaupt nur kurze Abschnitte aus verschiedenen Schriften enthalten haben.

In dem Bruchstücke der ersten Schrift lässt sich nun manches mit Sicherheit ergänzen:

Recto (Verso). Col. 1. Z. 22. 23.

————— μη π . . .
 επεν . . . φ . . μα
 ηταϋχοοῦ ρη τμη
 τε ητειστηροδ ος
 ερε ηετημμαν
 τηροῦ σωτμ

³⁹) Georgi, De miraculis S. Coluthi et reliquiis S. Panesniv. (Romae, 1793), pagg. 178—193.

Hier ergänze ich:

————— $\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ [$\bar{\kappa}\epsilon\sigma\epsilon$]
 $\epsilon\bar{\eta}\epsilon$ $\bar{\eta}$ [$\bar{\eta}\epsilon\beta\lambda\alpha\sigma$] Φ [$\bar{\eta}$] $\bar{\mu}\alpha$
 $\bar{\eta}\tau\alpha\psi\chi\omicron\omicron\sigma$ etc.

d. h. also: «und die übrigen Lästerungen ($\beta\lambda\acute{\alpha}\sigma\phi\eta\mu\alpha$), welche er aussprach inmitten der Versammlung ($\sigma\acute{\upsilon}\nu\omicron\delta\omicron\varsigma$), während alle, die mit uns waren, (es) hörten». Es ist hier ohne Zweifel von Nestorius die Rede.

Col. 2. Z. 22: $\epsilon\psi\bar{\rho}\rho\omicron$. ist zu $\epsilon\psi\bar{\rho}\rho\omega$ [β] zu emendieren und zu ergänzen und das Ende von Z. 27 zusammen mit $\tau\alpha$ in Z. 28 — zu [$\bar{\kappa}\alpha$] $\tau\alpha$ zu ergänzen.

Den Abschnitt von Z. 23—32 können wir jetzt übersetzen: «Unser Gott ist unser König von Ewigkeit her. Er arbeitete an unserem Heil inmitten der Erde, das ist es, dass das Heil wegen dieser Jungfrau ($\pi\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$) entstand, denn Christus wohnte in ihren Gliedern ($\mu\acute{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$) und arbeitete für das Heil des ersten Vaters Adam, das ist es, dass er ihn erbaute in ihrem Mutterleibe nach ($\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$) seiner Weisheit ($\sigma\omicron\phi\iota\alpha$). Geboren wurde diese ehrwürdige ($\sigma\epsilon\mu\nu\acute{\omicron}\varsigma$) Jungfrau ($\pi\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$) am fünfzehnten, welcher ist die Mitte des Monats»

Hier bricht das Recto (resp. Verso) ab und wir gehn zum Verso über.

Das $\bar{\rho}$ zu Anfang ist sicher zu [$\alpha\theta\omega$] ρ zu ergänzen, vergl. Col. 2, Z. 9. 10. $\bar{\eta}\sigma\omicron\mu\bar{\eta}\tau\eta$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\epsilon\theta\omicron\tau$ $\alpha\theta\omega\rho$ «am 15-ten Tage des Monats Athôr (Hathor)». Wir können jetzt den letzten Satz ergänzen zu: «welcher ist die Mitte des Monats Athôr».

Nach dem Synaxar ist der 15. Hatûr der Gedächtnisstag des h. Märtyrers Menas. Dass aber an demselben Tage auch der Geburtstag der h. Jungfrau Maria gefeiert wurde, finden wir in keinem der bekannt gewordenen koptisch-arabischen Synaxare, und doch muss in der koptischen Kirche der 15. Hatûr das ursprüngliche Datum des Geburtsfestes der h. Jungfrau Maria gewesen sein, wie dies aus folgender Stelle des Cod. Borgianus CXVII mit Sicherheit hervorgeht: $\bar{\eta}\rho\omicron\omicron\sigma$ $\bar{\eta}\tau\alpha\psi\chi\omicron$ $\bar{\eta}\tau\alpha\rho\theta\epsilon\bar{\eta}\nu\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\rho\eta\tau\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\epsilon$ $\sigma\omicron\mu\bar{\eta}\tau\eta$ $\bar{\mu}\bar{\eta}\epsilon\theta\omicron\tau$ $\rho\alpha\theta\omega\rho$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\bar{\eta}\epsilon\bar{\rho}\epsilon\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\mu}\epsilon$ ⁴⁰). «Der Tag, an welchem die Jungfrau ($\pi\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$) geboren wurde, ist der fünfzehnte Tag des Monats Hathôr nach ($\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$) den Ägyptern».

Betrachten wir schliesslich noch den folgenden Abschnitt unseres Textes:

40) Zoëga, 223. — Forbes Robinson, Coptic Apocryphal Gospels, pag. 8. (Texts and studies, Vol. IV. № 2).

————— ατω οτ
 ε ηθεν ρω
 (με). μ ατω οτ
 τε ητενε ε'
 τη οθειωτ
 οτμαατ

Hier können wir folgendermassen ergänzen:

————— ατω οτ
 [ρωμ]ε ηθε ηρω
 [με ηι]μ ατω οτ
 [σαρξ] τε ητενε ε'
 [βολ ρι]τη οθειωτ
 [μη] οτμαατ.

«und ein Mensch wie alle Menschen und sie war ein Fleisch (σάρξ) wie wir von einem Vater und einer Mutter».

XXII. Zu № 365 (Or. 3581 B (68)) des Britischen Museums.

In diesem kleinen Fragmente haben wir, wie Crum sicher richtig bemerkt, den Rest eines biographischen oder historischen Werkes. Erhalten sind leider nur die folgenden Worte: $\text{ⲁⲩⲏⲁⲣⲓⲟⲛ ⲥⲏⲁⲩ ⲏⲡⲟⲩⲏ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲏⲟⲩⲁ ⲙⲏ ⲙⲏⲧ ⲏⲣⲟⲩ}$, ⲁⲥⲱⲡⲉ ⲁⲉ ρⲏ . Das zu Anfang erhaltene ⲁⲩⲏⲁⲣⲓⲟⲛ identifiziert Crum zweifelnd mit *δηνάριον*⁴¹⁾, ich glaube dagegen, dass wir hier sicher ⲕⲉⲛⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ (*κεντηνάριον*) ergänzen müssen, denn neben zehn Pferden würden sich nur zwei Golddenare wohl etwas eigenthümlich ausnehmen. Zu ⲕⲉⲛⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ vergl. z. B. die Geschichte der Entdeckung des Grabes Christi: $\text{ⲁⲩⲧⲏ ⲏⲁⲥ ⲏⲕⲉⲛⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲥⲏⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲏⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲏⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲏⲡⲟⲩⲏ}$ ⁴²⁾. «Sie gaben ihr zwei Centner (*κεντηνάριον*) für jeden einzelnen, einen an Silber und einen an Gold».

Das oben mitgetheilte Fragment möchte ich aber folgendermassen ergänzen und übersetzen: $\text{ⲁⲩⲧⲏ ⲁⲉ ⲏⲕⲉⲛⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲥⲏⲁⲩ ⲏⲡⲟⲩⲏ ⲉⲡⲟⲩⲁ}$

41) Im Index lesen wir ⲁⲩⲏⲁⲣⲓⲟⲛ , *δηνάριον*, or ⲕⲉⲛⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ . *κεντηνάριον*.

42) Rossi, I papiri Copti I. 3,51 b. c.

ποτα μη μηт ποτο . . . ασυωπε δε ρη [περοοτ етμματ] . . . «er gab aber (δέ) zwei Centner (κεντηνάριον) Gold einem jeden einzelnen und zehn Pferde Es geschah aber (δέ) in jenen Tagen».

Wir haben hier vermuthlich ein Bruchstück aus einem Martyrium; es ist hier sicher von einem Könige, vermuthlich Diocletian, die Rede, welcher seinen Freunden, die seinen Göttern geopfert haben, als besondere Gunstbezeugung ein reiches Geschenk macht. Vergl. z. B. Martyrium des h. Victor pag. 5 (πα) α. 22 ff. [α]ϣ† πατ ἡταϊοτ ἡκενδηναρϊον ἡποτῆ ε̄ποτα. «er gab ihnen fünfzig Centner (κεντηνάριον) Gold für einen jeden».

XXIII. Zur Leidener Handschrift Insinger № 78.

Die Handschrift enthält Bruchstücke aus dem Ἀσκητικόν des Jesaias Anachoreta⁴³⁾.

Betrachten wir hier den folgenden Passus:

Recto. Col. II, Z. 4—18.

πεχαϣ δε οη ἡβι π(χο)
 5 εις χε μηποτε ἡ
 πετηρηт ρροϣ (μη)
 οτсi μη οτ†ρε μη
 ρενροοϣ ητε πβιοс
 ἡτε περοοτ етμματ
 10 εἰ εχωτῆ ἡε ποτ
 παϣ, αλλα πεκ
 οεἰκ οτομϣ ρη οτμηт
 ρηκε. μη οτροχ^{sic}χ^{sic} ρ
 ερε πεκρειοοτε ϣοτ ^{sic}θε
 15 . . . πεκοεἰκ
 ροηε ταρ οтем κр̄мес
 . . . мπετοεἰκ-
 . . . α ατκτρα ἡπετοτ

43) Crum, Catalogue pag. 518. ad № 181.

die meines Wissens bisher noch nicht belegt ist, nämlich: **ετοπι**, mit Suffixen: ***ετοπω** mit der Bedeutung, «an, neben» mit dem Accusativ, wörtlich: «an den Busen von».

An der betreffenden Stelle ist von einem zerstückelten Leichnam eines Kindes die Rede, welcher durch das Gebet des Andreas wieder belebt wird. Andreas sagt dort zu seinem Jünger Philemon: **ανε μελος μπυηρυνημ ετοπι πετερητ** «Setze die Glieder (μέλος) des Kindes an einander». An der Richtigkeit der Bedeutung kann wohl kaum gezweifelt werden.

XXV. Ein Citat aus einer Rede des Schenute.

Unter № 214. (Or. 3581 A (42)) findet sich im Britischen Museum ein Bruchstück einer Homilie oder eines Briefes, dessen Inhalt Crum folgendermassen beschreibt:

«Presumably from a Homily or Epistle which here describes the Last Judgement. It is remarkable that this fragt. and Lord Crawford's № 30 should contain, in differing contexts, an identical quotation from the writings of «our holy father»; **οτοι και νε ατβοητ ηθε ποτρεψχιουτε ατω ατσοηοτ ηθε ποτρεψρωτῆ ατητ ριτη οταττελος πατηα εραϊ επτοπος ετηρητητ.**

At the top of p. **ρζ** are the words;

αἴθα ἰστωροτ 
κ/ μετα 

Ob nun der Verfasser dieser Homilie ein Isidorus oder ein anderer, vielleicht sogar Besa ist, wird vorläufig nicht zu entscheiden sein; wer er aber auch gewesen sein mag, so steht eines fest, dass er ein Zeitgenosse des Schenute war oder nach ihm gelebt hat, denn das oben angeführte Citat stammt aus einer Rede des Schenute im Turiner Museum⁴⁶⁾, die ich vor kurzem eingehender besprochen habe. Die betreffende Stelle hatte ich folgendermassen ergänzt: **οτοι και [τενοτ νε] ηθε ηποτρεψχιουτε ατ[ω] ηθε ηποτρεψρω[τῆ] ατη[τ] ριτη οταττελος ηατηα εραϊ επμα ετηρητητ⁴⁷⁾.**

46) Rossi, I papiri Copti II. 4,45 c. 46 a.

47) Kl. kopt. Studien XLV, pag. 0194 (376).

Wir können jetzt die Stelle nach obigem Citate ergänzen und ein Wort des Turiner Textes nach dem Londoner Fragmente verbessern, nämlich $\epsilon\tau\bar{\eta}\rho\eta\tau\upsilon$ in $\epsilon\tau\bar{\eta}\rho\eta\tau\upsilon$.

Die Übersetzung des Citats lautet foigendermassen:

«Wehe mir! Denn ich wurde gegriffen wie ein Dieb und gefesselt wie ein Mörder und geführt von einem unbarmherzigen Engel ($\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$) hinunter an den Ort ($\tau\acute{o}\pi\omicron\varsigma$, Var. Turin: $\mu\alpha$), an welchen ich mich befinde».

